

Бир узим узумнинг юзлари сўлди.
Совук осмон юзида изғир кўзим,
Хотиранинг тасбехлари тизилди.
Қайғулиман, қонга қоришган сўзим.
Тасбехимнинг чайир ипи узилди.

Мазкур бандларда «тўкилиш олдидаги гул», «хомуш тортиб жунжикиб қўйган шамол», «юзлари сўлган узум», «совук осмон», «хотира тасбехлари», «қонга қоришган сўз», «чайир ипи узилган тасбех» белгилари бўлиб, уларнинг ҳаммаси лирик қаҳрамоннинг изтиробли руҳий олами, унда кечаётган оғир ва қайғули хотиротдан дарак бермоқда. Мана шу белгилар тизими

Адабиётлар

1. Греймас А.Ж. Структурная семантика. – Москва: Академический проект, 2004, -С. 368.
2. Мелиев С. Структурализм ва структурал таҳлил ҳақида. // “Ўзбек тили ва адабиёти”, 2008, № 2. 12-20-б.
3. Расулов А. Бадиийлик – безавол мезон. – Тошкент: «Шарқ» нашриёт-матбаа акциядорлик компанияси бош муҳарририяти. 2007. 56-б.
4. Рауф Парфи. Сакина (сайланма). – Тошкент: “Мухаррир”, 2013, 126-б.
5. Рауф Парфи. Туркистон руҳи (сайланма). -Тошкент: “Шарқ”, 2013, 197-б.
6. Холбеков М. Структур адабиётшунослик (рисола). – Тошкент: “Фан”, 2014, 136-б.
7. Холбеков М. Ролан Барт ва структур адабиётшунослик. // “Ўзбек тили ва адабиёти”, 2013, №2. 23-33-б.
8. Қаҳрамонов Қ. Адабий танқидда структурал метод талқини. // “Ўзбек тили ва адабиёти”, 2009, №5. 34-38-б.

Адабиётшуносликнинг тадқиқ манбаи бўлган бадиий матн бошдан охир белгилар тизимидан иборат. Ушбу мақолада бадиий матннинг семиотик таҳлили ва таркибдаги белги муносабатларининг матнлараро парадигматик муносабат ҳосил қилиши ёритиб берилган.

РЕЗЮМЕ

РЕЗЮМЕ

Художественный текст, являющийся источником изучения литературы, от начала до конца состоит из системы знаков. В статье обсуждается семиотический анализ художественного текста и формирование парадигматических отношений между персонажами содержания.

SUMMARY

The literary text, which is the source of the study of literature, consists of a system of signs from beginning to end. This paper discusses the semiotic analysis of the literary text and the formation of a paradigmatic relationship between the characters in the content.

НЕКОТОРЫЕ ВОПРОСЫ СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО ИЗУЧЕНИЯ АДЪЕКТИВНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

(на материалах английского и каракалпакского языков)

С.П.Сапаров – ассистент преподаватель

Нукусский государственный педагогический институт имени Ажинияза

Таянч сўзлар: адъектив фразеологизм, идиома, матал, мақол, афоризм, қанотли ифодалар, кичик гуруҳлар, микро гуруҳлар.

Ключевые слова: адъективные фразеологизмы, идиома, поговорки, пословицы, афоризмы, крылатые выражения, подгруппы и микро группы.

Key words: adjectival phraseological units, idiom, sayings, proverbs aphorisms, winged expressions, subgroups and the micro group.

Настоящее время фразеологическая наука обладает целым рядом классификации, группирующих ФЕ по – разному. Для сопоставительного анализа фразеологического состава, как объединяющего устойчивые словосочетания учёные используют следующие основные принципы.

1). По особенностям компонентного состава и лексического значения выражений, по которому фразеологизмы делятся на: устойчивые словосочетания, поговорки, пословицы, афоризмы, крылатые выражения.

2). По особенностям смысловой разделённости, согласно которой выделяются два типа фразеологизмов: 1. номинативные фразеологизмы, которые появляются заново и заново в условиях всевозрастающих темпов развития социально-экономической жизни и научно-технического прогресса, необходимостью обозначать новые явления и понятия, возникающие в процессе социально-экономической и культурной жизни носителей каждого языка в современном обществе. 2. экспрессивные фразеологизмы, необходимые для образно-эмоциональной выразительности речи, а также для наиболее всестороннего общения между людьми.

3). Предложенный русским исследователем Р.И.Яранцевым вариант типологизации фразеологизмов по лексической характеристике, то есть, по тематическому содержанию, по которому выделяются следующие семантические группы фразеологизмов обозначающие: 1. эмоции и чувства; 2. свойства и качества человеческого характера; 3. характеристику явления и ситуаций [6].

Эти принципы классификации фразеологизмов, на наш взгляд, общеупотребительны почти во всех языках, поэтому и в нашем исследовании мы придерживаемся на этих главных принципах. В двуязычных сопоставительных исследованиях предпочтение отдаётся классификации по фразеосемантическим группам, поскольку анализу подвергаются фразеологические единицы одного тематического поля, то есть, в данном случае АФЕ на материале нашего англо-каракалпакского исследования центральным знаменателем для сопоставления может служить как семантика исследуемого компонента – прилагательного, так и семантика непосредственно самих АФЕ.

Компонентный анализ и дальнейшая детализация обобщённых значений английских и каракалпакских АФЕ привели к выделению в них более мелких семантических объединений, анализируемых единиц, как это хотя не полностью, но в достаточном уровне перекликается с анализом ФЕ в трудах и диссертациях ряда исследователей, а именно А.В.Кунина, Е.Ф.Арсентьевой, М.Мак-Карти и Фелисити О’Делла, Е.Бердимуратова [5:131, 1:3-4, 7:1-44, 2: 252].

Средством такой классификации ФЕ можно выделить «группы, подгруппы и микро группы» как например, в трудах М.Мак-Карти и Фелисити О’Делл. [7:10-128]. М.Мак-Карти и Фелисити О’Делл делят АФЕ на:

Идиомы, описывающие человека и его жизненные социальные положение, деятельность, человеческое общество, психологические чувства и внешний мир. Ниже мы привели примеры некоторым тематическим

группам:

1). State of Health (of Human-being) – состояние здоровья. Under the weather (feel), off-colour (feel) – *мазасы жоқ, реңи қашқан* (быть вне состояния двигаться, чувствовать себя не важно); as fit as a fiddle – *аттай, кеуили сергек* (в добром здоровье); as right as rain – *аттай, бети шыжықтай* (совершенно здоров).

2). Appearance and physiognomy, moral – (внешний вид, физиономия, поведение); cheshire cat – *аузы қулағына жеткен, (жететуғын), (бессмысленно улыбающийся во весь рот). Savvy: It is no good smiling at me like a cheshire cat, Mr. Lubin.... (B. Shaw "Back to Methuselah" Part II). Савви: Уят емеспе? Оңшама аузыңыз желкеңізге шықпаша күле бересіз, мистер Лубин; as innocent as babe unborn – қой аузынан шөп алмас (йтуғын), ақ көкірек.*

3). Life and Social Status – жизнь и социальное положение. A pillar of the society – *абрайы асқан, дәулеті тасқан, алып тулғалы атақ-абрайлы* (русс. столб общества); a rough diamond – *ысылмаған гәүхәр, түр-түсі оғашлау бирақ адамгершілік нышаны бар* (грубый но хороший человек). *He was what they call a rough diamond. Been a railway man, they said and worked his way up. Took up politics and all that. He was member for some place. (Somerset Maugham. The Narrow Corner. Ch. 18). Айтыұларға қарағанда ол сәл оғашлау, бирақ, адамгершілігі мол адам болған. Темір жолға өмір бойы өзін арнаған. Сиясаттанда хабары болған өзін бәрхә жедел тәртіппен көрсете билген. Партиялардың би-реуінің ағзасы да болған.*

4). Happiness and sadness – счастье и несчастье. Be on cloud nine – *төбесі көкке жеткен* (радостный); be over the moon – *айдан асқан; in seventh heaven – жеті ықлымды ийелеген. Down in the dumps – кеуілсиз; out of sorts – мәнісі қашқан; a misery guts – шарасыз аху-алда.*

5). Anger – злора, злость; to be at one's wit's end – *шыдамы тауысқан.*

6). Knowing and understanding – знание и понимание; knowing inside out – *майда шүйдесіне шекем билетуғын.* (все знающий); out of touch – (сірә хабарсыз) *хеш қақпайтуғын.* (не черта не понимающий).

7). Experience and perception – опыт и восприятие; teach smb. a lesson – *сабақ боларлық.* (являющийся уроком).

Эти тематические группы пополняются нижеследующим образом:

Success and failure, having and dealing with problems, power and authority, arguments, conversational responses, praise and criticism, opinions on people and actions, behaviour and attitudes, reacting to what other say, danger, effort, necessity and desirability, probability and luck, social status, feeling, human relationship, size and position, money, work, speed, distance and intensity, communication: 1. commenting on language 2. getting the messenger across, memory, time: 1. the past and the future 2. clocks and frequency, the elements, colour, games and sport, animals: 1. describing people 2. describing situations, weapons and war, food, roads, houses and household objects, nature,

boats and sailing, science, technology and machines и др.

Сопоставлению семантических особенностей ФЕ разнотематических языков посвящено немало работ. Этой проблеме посвящены исследования Т.Н.Федуленковой, Н.М.Сидяковой, Н.Л.Шадрин, С.Я.Александровой, Е.К.Николаевой, Э.Бабаева, А.В.Фониной, О.А.Михайловой, А.В.Кунина, Е.Ф.Арсентьевой, А.Н.Любовой, А.В.Терентьева, Ш.Рахматуллаева, Кенесбаева, Е.Бердимуратова, С.Т.Наұрызбаевой, Michael.McCarthy and Felicity O' Dell и др. которые полностью или частично посвящали те или иные вопросы касающиеся семантике.

Семантика фразеологизмов любого языка, по мнению лингвистов, не является чем то автономным и отделяемым от их структур, а само значение всех ФЕ многом обуславливается их типовыми структурными особенностями [3:89].

Вслед за С.А. Александровой при исследовании структурно-семантических особенностей АКФЕ английского языка в сопоставительном плане с рядом германских языков, А.Н. Любова [5:69] выделяет пять аспектов, определяющих семантическую сущность компаративных АФЕ:

1. сочетание значений объекта и эталона;
2. значение основания сопоставления;
3. наличие или отсутствие количественной характеристики признаков сопоставления;
4. модальный план первой части;
5. семантическая зависимость правой части от одного из слов в левой части сравнения.

Для сопоставления же семантики АФЕ с каракалпакским языком здесь должна иметь место замена частей так, как, как мы уже заметили, в каракалпакском языке иной порядок расположения компонентов. Большая часть семантических классификации являются тематическими, в которых фразеологизмы классифицируются в зависимости от основания сравнения, либо объекта сравнения (Сидякова. 1967, Неведомская 1973, Яранцев 1997, Литвинов 2003). Основой интеграций тематической группы служат связи предметов реального мира, являющиеся денотатами словесных знаков, составляющих тематическую группу (Шмелев, 1973, Селиверстова 1975, Залевская 1978). Измерение и градуировка семантической сложности представляет собой малоразработанную проблему. Как известно, ФЕ каждого из сопоставляемых языков характеризуется неодинаковой сложностью семантики. Лишь часть идентифицируется отдельными лексемами, большая же их часть может быть определена только с помощью словосочетания, развернутого описания. Каждая АФЕ характеризуется специфическим набором единиц смысла минимальных смысловых компонентов – сем, интегральных дифференциальных. Если интегральные семы являются наиболее общими и служат основанием для объединения ФЕ в определенные фразео-семантические группы и подгруппы, то дифференциальные семы являются дополнительными семантическими признаками и отражают второстепенные свойства и характеристики обозначаемого явления.

Литература

1. Арсентьева Е.Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц. -Казань: 1989, -С. 126.
2. Бердимуратов Е. Хэзирги заман каракалпак тилинің лексикологиясы. -Н.: 1968, 329-б.
3. Кенесбаев С. Қазақ тилинің фразеологиялық сөзлігі. -Алматы: 1977.
4. Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка: учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз / А.В. Кунин. - 3-е изд., перераб. - Москва: «Высшая школа» Дубна: Феникс, 1996. -С. 381.
5. Любова А.Н. Адъективные компаративные фразеологизмы в английском немецком и норвежском языках: общее и специфическое: Дис., канд. филол. наук. -С. 207. 10.02.04. 2009.
6. Яранцев Р.И. Русский фразеологический словарь. -Москва: Русский язык, 1997. -С.500.
7. Michael.McCarthy and Felicity O' Dell. English Idioms in Use. Cambridge university press. 2008. -Р. 190.

РЕЗЮМЕ

Ушбу мақолада инглиз ва каракалпак тиллари адъектив фразеологизмлари киёсий тахлил қилинган. Шунингдек, тадқиқотлар ушбу йўналишда янги бўлиб хисобланади, сабаби замонавий лингвистикада шундай ишлар кам учрайди, қоракалпак ва инглиз тилларининг қиёсланишида.

В данной статье нами затронут вопрос о сопоставительном исследовании адъективных фразеологизмов в английском и каракалпакском языках. Такие исследования представляют новое направление в пределах исследований этого вида, поскольку в современной лингвистике были введены очень немногие работы, сделанные по сравнению с материалами каракалпакского и английского языков.

In the given article we mentioned a question about comparative research of adjectival phraseological units in English and Karakalpak languages. Such researches present a new direction within investigations of this kind, as in the modern linguistics there have been introduced a very few works done in the comparison of English and Karakalpak languages.

Адебиёттанов

ЎЗБЕК ВА ОЗАРБАЙЖОН ХАЛҚЛАРИНИНГ АДАБИЁТ СОҲАСИДАГИ АЛОҚАЛАРИ РИВОЖИДА МАҚСУД ШАЙХЗОДАНИНГ ЎРНИ

Ф.А.Адилов – тарих фанлари бўйича фалсафа доктори

Тошкент молия институти

Таянч сўзлар: адабиёт, халқ, илмий алоқалар, интернационал, Ватан, журналистика, алоқалар, дoston, драматург, халқ оғзаки ижоди.

Ключевые слова: литература, народ, научные связи, международный, Родина, журналистика, отношения, эпос, драматург, устное народное творчество.

Key words: literature, people, scientific relations, Internasional, Homeland, journalism, relations, epic, playwright, oral creativity of the people.

Дунёда халқлар, миллатлар ва давлатлар борки, улар бир-бирлари билан алоқа қилмасдан фаолият олиб бориши мумкин эмас. Советлар ҳукумронлиги даврида тарихан таркиб топган миллий хусусиятлар билан бир қаторда, маданиятларнинг ўзаро яқинлашуви ва бир-бирини бойитиши жараёнида барча совет халқлари учун ягона бўлган интернационал маданиятнинг шаклланиши ва ривожланишига имкон берувчи кўплаб умумий мезонлар ҳам пайдо бўлган эди.

Ўзбек ва Озарбайжон халқлари ўртасидаги адабий алоқалар анча илгари шаклланган бўлиб, у советлар даврида, айниқса, урушдан кейинги йилларда ҳам давом этиб, 80-йилларда ўзининг юқори чўққисига чиқди. “Маданий қадриятлар алмашинуви ҳам анъанага айланиб қолди. Маданият ходимларингизни бизнинг юртимизда, озарбайжонликларни эса Ўзбекистонда самимий кутиб олишди,” деб таъкидлаган эди [1].

Қайд этиш лозимки, ўзбек ва Озарбайжон халқларининг дўстлиги қадим замонлардан давом этиб келаётган бўлиб, ўзбеклар Низомийни, Фузулийни, Насимийни ўқиган бўлса, Озарбайжонлар Навоий, Бобур, Машраб ғазалларини севиб ўқиганлар. “Ширвоний Муқимийнинг устозларидан бири бўлган, Муқимийнинг баъзи шеърлари Ширвонийга назира тарзида битилган. Навоий ғазалларига мафтун бўлган озар шоири Абдуллабей Осиё-чиғатойча ғазаллар ёзгани каби Фузулий таъсирида ўзбек шоири Муҳаммад Алихон Озарбайжонча шеърлар яратган” [2]. Икки қардош халқ ўртасидаги маданий ҳамкорик натижасида Озарбайжон халқи Ҳамза, Абдулла Қодирий, Ҳамид Олимжон, Ойбек, Абдулла Қаҳҳор, Комил Яшин, Шароф Рашидов, Миртемир, Назир Сафаров, Уйғун, Зулфия, Ҳамид Ғулом, Рамз Бобожон, Асқад Мухтор, Саид Аҳмад, Мирмуҳсин, Одил Ёкубов, Туроб Тўла, Шукрулло, Барот Бойқобилов, Абдулла Орипов, Эркин Воҳидов, Нормурод Нарзуллаев ва бошқа кўплаб ўзбек шоирлари ва адиблари, драматурглари ва адабиётшуносларининг асарлари билан танишиб келган бўлса, ўзбек китобхонлари Сулаймон Рустам, Ҳасул Ризо, Имрон Қосумов, Наби Ҳазрий, Марварид Дилбози, Бахтиёр Ваҳобзода, Наримов Ҳасанзода, Жобир Наврўз, ака-ука Иброҳимбековлар, Анор Элчин каби кўплаб адибларнинг асарлари билан яқиндан танишиб бордилар.

1953 йил 15 декабрда Ўзбекистон ССР Ёзувчилар уюшмаси Ўзбекистон ССР ва Озарбайжон ССРнинг Тил ва адабиёт институтлари билан ҳамкорликда Низомий Ганжавий вафотининг 750 йиллигини ўтказди. “Қизил Ўзбекистон” газетасида Ғофур Ғуломнинг “Озарбайжон халқининг буюк шоири”, Ҳамид

Ғуломнинг “Абадий дўстлик” мақолалари, “Низомий Ганжавий асарлари таржималари” ва бошқалар нашр этилди. 1981 йили Озарбайжонда, қолаверса, бутун иттифокда ўрта аср шарқининг ажойиб мутафаккири ва шоири Абу Муҳаммад Низомий-Ганжавий таваллудининг 840 йиллиги кенг нишонланди. Низомий номидаги Тошкент давлат педагогика институтида унга бағишланиб ўтказилган тадбирда буюк Озарбайжон шоирининг ижтимоий ва эстетик қарашлари, унинг шарқ адабиёти ривожига қўшган хиссаси кенг миқёсда таҳлил этилди. 1991 йил 23 декабрда Тошкент давлат педагогика институтида Низомий таваллудининг 850 йиллиги муносибати билан илмий-назарий анжуман ва бадиий кеча бўлиб ўтди [7]. Бундан кўриниб турибдики, қардош халқлар адабиёт соҳасидаги алоқаларга алоҳида эътибор қаратилган ва икки халқ ҳам бир-бирларининг адабий меросларига эътиборсиз бўлмаган.

1948 йили эса ўзбек халқининг улуғ шоири ва мутафаккири Алишер Навоий юбилеи Озарбайжонда тантанали тарзда нишонланди. Республиканинг қатор маданият уйлари, клублари, олий ўқув юрларида, турли даражадаги корхоналарда Навоий ижодига бағишланган маърузалар қилишди, Навоийнинг Озарбайжон адабиётидаги ўрни бўйича суҳбатлар ўтказилди. Навоийнинг “Фарҳод ва Ширин”, “Сабъаи сайёр” каби дostonлари Озарбайжон тилида нашр қилинди. Республика газеталарида Навоий ижодига бағишланган махсус саҳифалар ташкил этилиб, Озарбайжон Фанлар Академиясида Навоий ижодига бағишланган илмий конференция ўтказилди. Республиканинг йирик шаҳарлари-Кировобод, Нахичеван, Степанакерт, Нух, Ленкоран ва бошқа жойларда турли даражадаги юбилей тадбирлари олиб борилди [8]. Озарбайжонда бўлиб ўтган асосий тадбирларга ўзбекистонлик санъаткорлар таклиф этилди ва улар ўзларининг тақорланмас бадиий дастурлари билан озарбайжонликларни хушнуд этишди. 1956 йил 23 июнда Озарбайжонда Озарбайжон ёшларининг республика фестивали бўлиб ўтди. Унда Ўзбекистон давлат раҳбари Шароф Рашидов ҳам иштирок этди. Бир қатор нуфузли меҳмонлар қатори Шароф Рашидовга ҳам Озарбайжон ёшлари 1-фестивали лауреати унвони берилди [9].

Озарбайжон ва Ўзбекистоннинг адабиёт соҳасидаги алоқалари ҳақида сўз кетар экан, ўзбек адабиётининг атоқли намояндаларидан бири, машҳур шоир, забардаст драматург, адабиётшунос олим ва таржимон Мақсуд Шайхзода ҳақида сўз юритмасдан иложимиз йўқ. Мақсуд Шайхзода 1908 йил 7 ноябрда Озарбайжон